

## CENSUS 2010 – FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

### Thống kê Dân số là gì?

Điều 1, Mục 2 của Hiến pháp Hoa Kỳ qui định là Sở Thống kê Dân số phải tổ chức việc thống kê dân số mỗi 10 năm để đếm tất cả mọi người sống trên lãnh thổ Hoa Kỳ, không phân biệt quốc tịch hay tình trạng di trú. Ngày Tổng Thống kê Dân số tới đây sẽ là ngày 1 tháng 4 năm 2010.

### Ai sẽ nhận được Mẫu Thống kê Dân số 2010?

Mọi hộ gia đình đều sẽ nhận được Mẫu Thống kê Dân số 2010. Những hộ không nhận được có thể đến các Địa điểm Tham gia Thống kê Dân số (Be Counted Sites) ở địa phương để lấy mẫu phiếu này. Xin quý vị tìm những địa điểm gần nhà nhất.

### Thống kê Dân số 2010 sẽ hỏi tôi những điều gì?

Mẫu Thống kê Dân số 2010 chỉ có 10 câu hỏi ngắn và đơn giản, có thể trả lời trong vòng 10 phút. Ví dụ như: tên, giới tính, tuổi và ngày sinh, chủng tộc, nguồn gốc Tây Ban Nha, quan hệ gia đình, và nơi mình đang cư ngụ là nhà thuê hay nhà mua. Mẫu Thống kê Dân số không hỏi về tình trạng di trú.

### Tôi nên điền mẫu thống kê dân số ở đâu? Tôi nên đếm những ai?

Quý vị nên điền vào Mẫu Thống kê Dân số nơi mình sinh sống và cư ngụ thường xuyên nhất. Xin quý vị nhớ đếm tất cả mọi người trong hộ của mình, không phân biệt quan hệ với gia chủ hoặc tình trạng di trú. Xin nhớ là con em đi học xa ở nội trú trong đại học thì sẽ điền mẫu thống kê dân số theo đơn vị trường học của mình.

[Nếu quý vị sống mùa hè ở tiểu bang này, và mùa đông ở tiểu bang khác, thì quý vị nên điền mẫu thống kê dân số nơi mình đăng ký đi bầu.]

### Những người gốc Châu Á, thổ dân Hawaii và cư dân từ vùng đảo Thái Bình Dương thì phải trả lời câu hỏi về chủng tộc như thế nào?

Xin quý vị đánh dấu vào ô vuông ngay kế bên câu trả lời chính xác nhất về chủng tộc của mình. Vùng Châu Á Thái Bình Dương được phân chia thành nhiều nhóm nhỏ như: Ấn Độ, Trung Hoa, Phi Luật Tân, Nhật Bản, Triều Tiên, Việt Nam, thổ dân các đảo Hawaii, Guam hoặc Chamorro và Samoa.

Nếu quý vị thuộc về một sắc tộc khác không được liệt kê trong mẫu phiếu, xin quý vị chọn câu trả lời "Các sắc dân Châu Á khác" (Other Asian) hoặc "Các sắc dân Thái Bình Dương khác" (Other Pacific Islander) và viết vào mẫu phiếu sắc tộc của mình. Ví dụ: nếu là người Thái, xin quý vị đánh vào ô "Các sắc dân Châu Á khác" (Other Asian) và viết chữ "Thai" vào chỗ trống trên mẫu phiếu.

### Định nghĩa của Sở Thống kê Dân số về "chủng tộc" (Race):

- Sở Thống kê Dân số định nghĩa diện "gốc Châu Á" (Asian) là những người có nguồn gốc từ những sắc dân sống ở các khu vực miền Viễn Đông, Đông Nam Á, vùng bán đảo Ấn Độ, ví dụ như Cao Miên, Trung Hoa, Ấn Độ, Nhật Bản, Triều Tiên, Mã Lai, Pakistan, quần đảo Phi Luật Tân, Thái Lan, và Việt Nam.
- Sở Thống kê Dân số định nghĩa diện "thổ dân Hawaii" và "cư dân vùng đảo Thái Bình Dương" (Pacific Islander) là những người có nguồn gốc từ những sắc dân sống ở Hawaii, Guam, Samoa và những đảo khác ở vùng đảo Thái Bình Dương. Diện này bao gồm những người cho mình thuộc chủng tộc Thổ dân Hawaii, Guam, Chamorro hoặc Samoa.

### Tôi có thể trả lời là tôi thuộc nhiều sắc tộc không?

Để trả lời cho câu hỏi về chủng tộc, quý vị có thể đánh dấu vào nhiều ô, để nói lên chính xác chủng tộc của mình. Ví dụ, một người mang hai giòng máu da trắng và Bangladesh, thì nên đánh dấu vào ô "Da Trắng" (White), và ô "Các sắc dân Châu Á khác" (Other Asian), rồi viết vào mẫu phiếu chữ "Bangladeshi".

**Còn những người nghĩ mình là người Sikh, người Hồi, hoặc người thuộc một tôn giáo nào đó, thay vì là người thuộc về một sắc tộc hay chủng tộc nào đó, thì sao? Thông tin về tôn giáo có được thu thập không?**

Không một cuộc thống kê dân số nào ở Hoa Kỳ, kể cả cuộc Thống kê Dân số 2010, hỏi về khuynh hướng tôn giáo.

Theo luật thì Sở Thống kê Dân số Hoa Kỳ không được phép ép hỏi bất kỳ ai về khuynh hướng tôn giáo. Vì mọi cư dân bắt buộc phải tham gia Thống kê Dân số 2010 (theo luật pháp), nên Mẫu Thống kê Dân số 2010 không hỏi về tôn giáo. Vì vậy, không nên cung cấp chi tiết về tôn giáo trong Thống kê Dân số 2010.

Nếu có người dùng khuynh hướng tôn giáo để trả lời cho câu hỏi về chủng tộc, thì Sở Thống kê Dân số sẽ phải chọn đếm người đó theo một trong những sắc tộc có ghi trên mẫu phiếu. Dữ liệu thống kê sẽ chính xác hơn nếu chúng tự mình khai báo chủng tộc của mình, thay vì để cho nhân viên Sở Thống kê Dân số đoán là mình thuộc sắc tộc nào. Sở Thống kê Dân số đã tuyên bố là sẽ không thống kê bất cứ câu trả lời nào liên quan đến tôn giáo.

**Những người Mỹ gốc Châu Á, các thổ dân Hawaii và vùng đảo Thái Bình Dương không thông thạo tiếng Anh có được sự giúp đỡ nào không?**

Mẫu Thống kê Dân số đã được dịch ra một số ngôn ngữ, trong đó có tiếng Trung Hoa (cách viết đơn giản), Triều Tiên và Việt Nam. Ngoài ra, còn có Tài Liệu Hướng dẫn Hỗ trợ Ngôn ngữ cho hơn 28 ngôn ngữ từ các khu vực Á châu và vùng đảo Thái Bình Dương để giúp cho những người không thông thạo tiếng Anh trong việc điền mẫu phiếu. Xin vào trang nhà của chúng tôi để có những thông tin thiết yếu giúp quý vị điền Mẫu Thống kê Dân số 2010 -- [www.fillinourfuture.org](http://www.fillinourfuture.org)

**Tôi nhận được Mẫu Khảo sát Cộng đồng Hoa Kỳ (tức American Community Survey, ACS) từ Sở Thống kê Dân số. Mẫu này có phải là Mẫu Thống kê Dân số 2010 không?**

Không. Hai cuộc thống kê này khác nhau. Cuộc Khảo sát Cộng đồng Hoa Kỳ (ACS) là cuộc thống kê do Sở Thống kê Dân số thực hiện hàng tháng. Thống kê này nhằm thu thập những thông tin quan trọng về mặt kinh tế, xã hội, con người, và vấn đề nhà ở. Cuộc Khảo sát Cộng đồng ACS cũng nhằm theo dõi sự thay đổi về dân số trong vùng, và cung cấp những thông tin thống kê chính xác hàng năm. Theo luật thì tất cả mọi người phải điền trả lời khi nhận được mẫu ACS.

**Ai sẽ nhận được mẫu ACS?**

Hàng tháng, Sở Thống kê Dân số gửi ra mẫu thống kê ACS đến một số hộ/địa chỉ (không lựa chọn theo một thứ tự nào nhất định). Quý vị có thể nhận được mẫu khảo sát ACS bất cứ lúc nào. Quý vị chỉ nhận mẫu ACS một lần trong khoảng thời gian 5 năm.

**Nếu tôi nhận được cả hai mẫu Thống kê Dân số 2010 và mẫu khảo sát cộng đồng ACS, tôi có phải điền vào mẫu ACS không?**

Có. Tất cả mọi hộ gia đình trên toàn lãnh thổ Hoa Kỳ sẽ nhận được Mẫu Thống kê Dân số 2010. Nhưng chỉ có một số các hộ sẽ nhận được mẫu khảo sát cộng đồng ACS. Nếu quý vị nhận được cả hai mẫu phiếu, quý vị phải điền trả lời cả hai. Những cuộc thống kê này là công cụ rất quan trọng để bảo đảm là cộng đồng của quý vị có được tiếng nói/tư cách đại diện chính trị và ngân quỹ tài trợ từ chính phủ tương xứng với dân số của cộng đồng.

**Thông tin của quý vị sẽ được hoàn toàn giữ kín!**

Theo luật thì tất cả những thông tin mà quý vị cung cấp phải **được giữ kín**. Sở Thống kê Dân số không được phép tiết lộ các câu trả lời và thông tin của quý vị cho bất cứ một cá nhân hay cơ quan chính phủ nào, kể cả Bộ Nội An (Department of Homeland Security, DHS) hoặc Sở Thuế (IRS).

Tất cả nhân viên có thể đọc được câu trả lời của quý vị đã phải tuyên thệ sẽ suốt đời giữ kín những thông tin này và họ hiểu là hình phạt cho mọi vi phạm sẽ áp dụng suốt đời. Nếu ai vi phạm sẽ bị xét xử theo tội hình sự cấp liên bang, bao gồm án phạt tù cấp liên bang lên đến 5 năm, hoặc phạt tiền lên đến \$250,000, hoặc cả hai.